Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział zatem JAHWE do Mojżesza: Wczesnym rankiem ustaw się przed faraonem właśnie wtedy, gdy będzie wychodził nad wodę, i powiedz mu: Tak mówi JAHWE: Wypuść mój lud, aby Mi służył. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE zatem polecił Mojżeszowi: Wczesnym rankiem ustaw się tak, byś spotkał faraona, gdy będzie wychodził nad wodę. Powiedz mu wówczas: Tak mówi JAHWE: Wypuść mój lud, aby Mi służył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE powiedział do Mojżesza: Wstań rano i stań przed faraonem, kiedy wyjdzie nad wodę, i powiedz mu: Tak mówi JAHWE: Wypuść mój lud, aby mi służył; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do Mojżesza: Wstań rano, a stań przed Faraonem, (oto, wynijdzie do wody,) i rzeczesz do niego: Tak mówi Pan: Wypuść lud mój, aby mi służył; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł też JAHWE do Mojżesza: Wstań rano a stań przed Faraonem, boć wynidzie do wody, i rzeczesz do niego: To mówi JAHWE: Puść lud mój, aby mi ofiarował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł Pan do Mojżesza: Wstań rano, by spotkać się z faraonem, gdy będzie wychodził nad wodę. Powiesz mu: To rzecze Pan: Wypuść lud mój, by Mi służył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Mojżesza: Jutro wczesnym rankiem stań przed faraonem, gdy będzie wychodził nad wodę, i powiedz mu: Tak mówi Pan: Wypuść lud mój, aby mi służył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I JAHWE tak uczynił. Mnóstwo much dostało się do domu faraona i do domów jego sług w całej ziemi egipskiej. Kraj został spustoszony przez muchy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak też JAHWE uczynił. Mnóstwo robactwa wtargnęło do pałacu faraona, do mieszkań jego dworzan i na całą ziemię egipską. Cały kraj został zniszczony przez robactwo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I Jahwe uczynił to. Mnóstwo bąków naszło na dom faraona i jego służebnych, na cały Egipt. Kraj ten był niszczony przez bąki. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I tak Bóg zrobił. Gromady rozwścieczonych zwierząt weszły do domu faraona i domu jego sług. W całym kraju egipskim ziemia była wyniszczona przez rozwścieczone zwierzęta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зробив же Господь так, і прийшло множество псячої мухи до хат Фараона і до хат його слуг і в усю єгипетську землю, і земля була знищена псячою мухою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I WIEKUISTY tak uczynił. Na dom faraona, na domy jego sług oraz na całą ziemię Micraim nadciągnął niezliczony rój robactwa. A od roju robactwa została zniszczona ziemia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas JAHWE rzekł do Mojżesza: ”Wstań wczesnym rankiem, by stanąć przed faraonem? Oto wychodzi nad wodę! I powiedz mu: ʼTak rzekł JAHWE: ”Odpraw mój lud, żeby mi służył. |